

**UNIVERSITY COLLEGE LONDON**

*University of London*

**EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS**

*For the following qualifications:-*

*M.A.*

**M.A. Scandinavian Studies (Medieval & West Norse Studies): 1b. Unseen Translation from Norwegian (bokmal)**

**COURSE CODE : SCAN001B**

**DATE : 27-Aug-03**

**TIME : 10.00**

**TIME ALLOWED : 3 hours 0 minutes**

03-N41-4-20

© 2003 University College London

**TURN OVER**

# Unseen translation from Norwegian

Answer ALL THREE questions. All questions carry equal marks.

## 1. Translate the following passage into English

Legenden om Sankta Sunniva og Seljumennene finnes i tre utgaver, to er fra slutten av 1100-tallet og en fra 1300-tallet. De to eldste er *Acta Sanctorum in Selio*, og Odd Munks *Soga om Olav Trygvason*. Yngst er *Flateyjarbok*, som ble skrevet på Island rundt år 1300, men bare finnes i avskrifter fra 1380-årene. I den boken du nå holder i hendene har vi gjengitt teksten fra *Acta* og utdrag fra de to andre. Vi skal her sammenligne de tre utgavene av Sunnivalegenden.

Den første som nevner Selja (uten å nevne navn) er historieskriveren Adam fra Bremen, som i 1070-årene skrev historien til erkebispstolen Hamburg-Bremen. Helt frem til 1104 hørte hele Norden under denne erkebiskopen, og Adam var godt informert om mye av det som skjedde i Norden. Adam forteller om de hellige \*sjusoverne som hviler i en hule langt mot nord, *der finnene bor*. Sitat: “*Andre forteller at noen av de elleve tusen jomfruene, som legenden forteller om, skal være kommet dit. Både følget deres og skipene deres ble gravlagt under et fjell som raste sammen, og her skjer det nå undergjerninger. På dette stedet lot Olav konge bygge en kirke.*”

Dette skrev altså Adam fra Bremen 70-80 år etter at Olav Trygvason skal ha funnet relikvier på Selja. Dette var omtrent på samme tid som Selja ble bispesete på Vestlandet og byggingen av bispekirke og klosteranlegg begynte. Men Adam nevner hverken Selja eller Sunniva med navn selv om det er lett å kjenne igjen stedet Selja. Det er også merkelig at han ikke var mer presis når vi vet at den første Seljabispen, Bjarnvard, sannsynligvis selv var tysker og hadde god kontakt med erkebispstolen i Hamburg-Bremen. Adam blander også sammen legenden om Seljumennene med andre legender, blant annet Usula-legenden.

\**Sjusover* – *sleepy-head*

## 2. Translate the following passage into English

“Olola!” sier Shoichi Takeuchi og er ikke i tvil om hva som er Norges største attraksjon. Han er ikke alene om å mene det. I tusenvis strømmer japanerne til Nord-Norge for å oppleve nettopp “Olola” – deres forkortelse for Aurora borealis, eller nordlyset.

“Hovedstaden er Oslo,” sier han og nevner ellers skigåing, laks, kulde, reinsdyr og vakker natur. “Jeg vil gjerne besøke landet for å oppleve den gode stemningen, naturen og stillheten, og altså nordlyset.” Helt billig blir det ikke, selv om japanerne trolig er det eneste folkeslaget som kan hevde at Norge ikke er noe dyrt land.

“Nordlyset er ett av våre største produkter i Japan,” sier ambassadør Odd Fosseidbråten, som mener at det er gode muligheter for en betydelig økning av japansk turisme i Norge.

Dette er verdifulle turister for Norge: Hver japaner bor gjennomsnittlig fem dager på dyre hoteller, og de legger igjen 4500 kroner per dag – nesten dobbelt så mye som amerikanerne, som igjen ligger klart foran de øvrige nasjonalitetene på listen. Japanerne elsker å gå i butikker, de kjøper mye og dyrt.

Norge er ikke det eneste landet i verden som har nordlys. Heller ikke slik turisme. Men spesielt Tromsø har åpenbare fordeler fremfor andre steder i nord. Kystklimaet gjør at folk kan være utendørs lenger enn noen få minutter om gangen. Byen har gode hoteller og turistene behøver ikke innkvarteres under leirlignende forhold. Og Tromsø er fremfor alt hva japanerne oppfatter som et “sivilisert” sted, med restauranter, uteliv og ikke minst – butikker.

Japanerne mener at nordlyset representerer en helt enestående opplevelse. Først og fremst skal det være lykkebringende for unge par som ønsker barn, spesielt guttebarn. Mer generelt er det noe som bringer mennesket i kontakt med naturens merkelige krefter. Japanerne er veldig opptatt av naturfenomener som utløser romantiske følelser. Dette har en klart religiøs bakgrunn, der enhver ting i naturen er en del av gudeverdenen der ingenting er tilfeldig.

### 3. Translate the following passage into English

Spot satt i køyen med hodet mot veggen. Ingen var i lugaren, endelig ingen.

Langsomt forsto han at han var ganske alene, for første gang på flere dager, men han kunne ikke vite hvor lenge det ville vare. De hadde passet godt på ham siden den første kvelden ombord.

Med rolige hender trakk han frem en liten eske fra innerlommen, en slik som damer har piller i. "Min pilleeske," hvisket han. "Min pilleeske." Han åpnet den og så at alt var som det skulle. Der han satt, trakk han bena godt oppunder seg slik at knærne nesten nådde haken hans. Fra høyrelommen kom det frem et lite speil og et tynt rør. Nede i esken, sammen med kokainet, lå barberbladet. Men det var ikke nødvendig å gjøre pulveret finere. Forsiktig, med lette bevegelser, fordelte han en liten mengde av pulveret på speilflaten og samlet det i en stripe.

"Nu," sa han uten pust for ikke å blåse noe bort. "Nu, lille pulver, lille snø..." Speilet balanserte mellom knærne hans, han kunne se øynene sine i det han bøyet seg fremover, skjøv røret på plass i det ene neseboret og klemte igjen det andre med venstre hånds lillefinger.

En stund satt han helt stille, i slik sammenkrøpen stilling. Inne i ham og bakenfor ham var det noe som vokste, som en blomsterkrone. Denne blomsten var varm og kald på samme tid. Og den vokste og vokste i ham til den fylte ham helt og deretter vokste den utover i rommet, til også det ble fylt. Han merket at tankene og bildene kom til ham, fra et sted utenfor ham selv, og det var godt. Rommet ville snart bli for trangt. Men ennå en liten stund kunne han sitte slik før han måtte ut og bevege seg.